

СЕРИЯ РОЗА ВЕТРОВ ❁



A detailed line art illustration of peonies, showing multiple flowers and leaves in various stages of bloom, rendered in black outlines on a white background. The flowers are positioned primarily on the right side and top of the page, framing the central text.

ЛИЗА СИ
ПИОНОВАЯ
БЕСЕДКА



АРКАДИЯ

Санкт-Петербург
2019

УДК 821.111
ББК 83.3(7)
С 34

Lisa See
PEONY IN LOVE

Перевела с английского
Екатерина Корнева

Дизайнер обложки
Александр Андрейчук

Художник
Ирина Бабушкина

Печатается с разрешения
Sandra Dijkstra Literary Agency

Издательство выражает благодарность
литературному агентству *Synopsis*
за содействие в приобретении прав

Си Л.

С34 Пионовая беседка: [роман] / Лиза Си ; [пер. с англ. Е. Корневой] — СПб. : Аркадия, 2019. — 448 с. — (Серия «Роза ветров»).

ISBN 978-5-906986-02-3

События, которые разворачиваются в романе, происходят в Китае в середине XVII века. Однажды в сердце юной девушки по имени Пион заглянула Любовь. Но вслед за ней пришла Смерть. И это стало для героини началом новой Жизни.

УДК 821.111
ББК 83.3(7)

© Lisa See, 2007
First published by Random House
© Издание на русском языке, перевод
на русский язык, оформление.
ООО «Издательство Аркадия», 2019

ISBN 978-5-906986-02-3

ОТ АВТОРА

Династия Мин пала в 1644 году, и ее место заняла маньчжурская династия Цин. Около тридцати лет в стране царил хаос. Некоторые китайки были вынуждены покинуть свои дома; другие сделали это по своей воле. Тысячи женщин стали публиковать свои стихи и литературные произведения. Частью этого феномена были девушки, умиравшие от любви. Работы более двадцати из них сохранились до наших дней.

Я называла даты, как принято у китайцев. Император Канси царствовал с 1662 по 1722 год. Опера Тан Сяньцзу «Пионовая беседка» была впервые поставлена на сцене, а затем опубликована в 1589 году. Чэнь Тун (в романе ее зовут Пион) родилась в 1650 году, Тан Цзе — в 1655-м, а Цянь И — в 1671-м. В 1694 году была опубликована книга «Комментарий трех дам». Она была первой в мире книгой такого рода — написанной и изданной женщинами.

«Любовь никто не знает, откуда она приходит, но это делает ее сильнее. Люди умирают от любви, но она способна оживить мертвых. Любовь не так сильна, если тот, кто живет, не хочет умереть за нее, или если она не может воскресить того, кто уже умер. Разве

От автора _____

любовь, которая приснилась во сне, не настоящая? Ведь в этом мире так много тех, кто грезит о ней. Только те, чья любовь рождается на подушке и чье чувство крепнет, когда они отдыхают от дневных забот, могут коснуться ее».

*Предисловие к пьесе «Пионовая беседка»
Тан Сяньцзу, 1598*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

В САДУ



УСПОКОИТЬ ВЕТЕР

За два дня до моего дня рождения я проснулась так рано, что моя служанка Ива еще спала на полу, в ногах моей постели. Я могла бы распечь ее, но не стала этого делать, потому что хотела побыть одна, чтобы насладиться своим волнением и радостным ожиданием. Сегодня вечером я увижу в нашем саду представление оперы «Пионовая беседка». Я очень любила эту оперу и собрала одиннадцать из тринадцати напечатанных версий. Мне нравилось лежать в постели и читать о деве Линян и ее возлюбленном из снов, об их приключениях и одержанной победе. Но три вечера, последний из которых падает на праздник Двойной Семерки¹, праздник влюбленных и мой день рождения, — я буду наслаждаться оперой воочию, хотя обычно девушкам и женщинам такое не позволялось. Мой отец пригласил на торжество и другие семьи. Мы будем проводить конкурсы и устраивать пиры. Это будет чудесно.

Ива села и протерла глаза. Когда она увидела, что я наблюдаю за ней, то быстро вскочила на ноги и поздравила меня. Вновь охваченная волнением, я приказала служанке изо всех сил потереть мое тело

¹ Праздник Двойной Семерки — седьмой день седьмого лунного месяца — один из любимых в Китае праздников. Считается, что в этот день единственный раз в году в небе на волшебном мосту через Небесную Реку (Млечный Путь), который образуют слетевшиеся со всего света сороки, дозволено встретиться двум звездам-влюбленным — Пастуху (Волопасу) и Ткачихе. В остальное время по приказу Небесного Императора они должны быть разлучены. Пастух — звезда в созвездии Орла, Ткачиха — звезда в созвездии Лиры. *Здесь и далее — примеч. переводчика.*

мочалкой во время купания. Потом она помогла мне облачиться в наряд из шелка цвета лаванды и причесала волосы. Сегодня я хотела выглядеть безусловно и вести себя так, как подобает.

Девушка на шестнадцатом году жизни знает, как она красива, и когда я взглянула в зеркало, то зарделась от удовольствия. Мои волосы были словно черный шелк. Когда Ива причесывала их, я чувствовала, как они струятся по спине, начиная от макушки. Мои глаза напоминали листья бамбука, а брови были подобны легким штрихам, сделанным рукой искусного каллиграфа. Щеки сияли бледно-розовым светом лепестка пиона. Родители часто говорили, что так оно и должно быть, ведь меня звали Пион. Со всем пылом юности я старалась доказать, что мне подходит мое изысканное имя. Мои губы были полными и мягкими, талия тонкой, а грудь словно ждала прикосновения руки моего мужа. Нет, я не была тщеславной. Я была такой же, как и все пятнадцатилетние девушки. Я сознавала свою красоту, но была достаточно умна, чтобы понимать, что со временем она ускользает.

Мои родители обожали меня. Они дали мне образование, прекрасное образование. Я жила в окружении изысканной роскоши: составляла букеты, ухаживала за собой и пела, стараясь доставить удовольствие родителям. Я занимала такое высокое положение, что даже у моей служанки Ивы ноги были перебинтованы². В детстве я верила, что веселые сборища с праздничным угощением в день Двойной Семерки

² Для объяснения происхождения обычая бинтовать ноги ссылаются на историю о Ли Юе и его любимой супруге по имени Яо Нян. Император повелел ювелирам сделать золотой лотос высотой в шесть футов. Внутри цветок был выложен нефритом и украшен драгоценными камнями. Яо Нян было приказано туго бинтовать свои ноги, придав им форму молодого

устраивались в мою честь. Никто не исправлял мою ошибку, потому что меня любили, обожали и очень-очень баловали. Я набрала в грудь воздуха и медленно выдохнула. Я была счастлива. Видимо, это последний мой день рождения, который я проведу дома, ведь вскоре я выйду замуж, и я хотела наслаждаться каждой минутой.

Я вышла из покоев незамужних девушек и направилась в комнату, где мы держали поминальные дощечки наших предков³, чтобы оставить бабушке жертвенные дары. Утренний туалет занял у меня много времени,

месяца, и в таком виде танцевать внутри цветка. Говорили, что танцующая Яо Нян была столь необыкновенно легка и грациозна, что, казалось, скользила над верхушками золотых лилий. По преданию, с того дня и началось бинтование ног.

Можно сомневаться в том, что Яо Нян является родоначальницей этой моды, но, судя по литературным и археологическим источникам, появление этого обычая приходится примерно на время ее жизни, на те самые пятьдесят лет, которые разделяют династии Тан и Сун (907—960). Обычай оставался популярным и в последующие века, вплоть до самого недавнего времени.

Ноги девочки бинтовали полосами ткани до тех пор, пока четыре маленьких пальца не прижимались вплотную к подошве стопы. Затем ноги обматывали полосами ткани горизонтально, чтобы выгнуть стопу, как лук. Со временем стопа уже не росла в длину, но зато выпирала вверх, обретая вид треугольника. Она не давала прочной опоры и вынуждала женщин покачиваться, подобно лирично воспитанной иве. Иной раз ходьба была настолько затруднена, что обладательницы миниатюрных ножек могли передвигаться лишь при помощи посторонних.

³ По традиционным верованиям китайцев, часть души покойника воплощалась в поминальную дощечку, перед которой в дальнейшем совершались жертвоприношения. На табличке, представлявшей собой дощечку длиной до 30 сантиметров, золотом по красному лаку писали титул, посмертное имя усопшего, а также имя старшего сына, заказавшего табличку. Посмертное имя давалось каждому, и с этого дня запрещалось произносить имя, которое усопший носил при жизни. Кроме того, на табличке указывали первоначальное имя покойника, число, месяц и место его рождения и смерти и место погребения.

Поминальная дощечка была двойной: с внутренним углублением, в котором делалась подробная надпись о покойнике, и внешней стороной — с сокращенной надписью.